

# ПРОЛИВНЫЕ ОСТРОВА

Джерри Миллер для © *AnglistyHub*, декабрь 2008

На самом крупном из Проливных островов, лежащих в Ламанше, на острове Джерси, в октябре прошёл референдум о том, по какому времени острову жить – по Гринвическому английскому, как это было до сих пор, или по французскому Центрально-европейскому – от Джерси 160 км. до Великобритании и всего 22 км. до Франции! 72% участвовавших в референдуме выразили желание жить как и прежде - по Гринвичу. Наш рассказ об этом удивительном уголке Британии.

Джерси, Гернси, Олдерни, Сарк, Херм – вот самые большие из островов, которые в



**Древний символ Джерси**

российских энциклопедиях называются Нормандскими, в переводе с французского - Англо-нормандскими, а в переводе с английского – Channel Islands - Проливными островами. «Частицами Франции, упавшими в море и подобранными Англией», - назвал их в своей книге «Труженики моря» Виктор Гюго, проживший здесь в изгнании 17 лет. Многие об этих островах слышали, но представление имеют смутное. Там офшорная зона - хорошо хранить деньги. Это своего рода английская Швейцария. На островах селятся многие богатые британцы, пользуются налоговыми льготами. Так на Джерси, как считается, самая большая концентрация миллионеров в мире, на 72 квадратных километра острова приходится свыше 300 фунтовых миллионеров – и это лишь официально! Геологически Ламаншский архипелаг принадлежит Нормандскому полуострову, сегодняшней Франции, а политически - с 11 века – английская земля. И хотя за последние 900 лет французы дважды пытались у англичан эти острова отбить, обе попытки не увенчались успехом. А вот

российских энциклопедиях называются Нормандскими, в переводе с французского - Англо-нормандскими, а в переводе с английского – Channel Islands - Проливными островами. «Частицами Франции, упавшими в море и подобранными Англией», - назвал их в своей книге «Труженики моря» Виктор Гюго, проживший здесь в изгнании 17 лет. Многие об этих островах слышали, но представление имеют смутное. Там офшорная зона - хорошо

удалось острова захватить немцам во время Второй Мировой войны, они частично перестроили средневековые замки островов под свои артиллерийские и наблюдательные пункты, создали большие комплексы подземных бункеров и, госпиталей, и оставили в душах жителей островов глубокие раны, свидетельства коллаборационизма и выдачи немцам евреев, которых можно было до войны по пальцам пересчитать. С одного из островов, Олдерни, немцы эвакуировали всё население и построили там концентрационный лагерь. А вообще-то, идея Гитлера состояла в том, чтобы после войны



До замка в Сент-Хилиере при отливе  
можно дойти пешком

создать на Провлиных островах всенемецкую здравницу. Главная площадь Сент-Хилиера, столицы Джерси, называется «Площадью освобождения», в центре её группа бронзовых жителей острова держит огромный бронзовый же британский флаг.

Земля-то эта английская, но британскому парламенту не подчиняется. Тут свои парламенты (два!), законы, деньги и даже марки, столь ценимые

филателистами. Подчиняются острова только английской королеве, которую величают – в том числе в тостах, но и в документах тоже – «Герцогом нормандским». Crown Dependensies – «Зависимые территории короны» - вот юридический термин, который используют, когда речь идёт о Провлиных островах. В Евросоюз они входят, но только ассоциативно. Агрополитику Евросоюза игнорируют полностью. Уже интересно, правда?

Провлиные острова образуют две волости, каждой из которых управляет бэйлиф, наместник королевы. Одна волость состоит из самого большого острова Джерси, её парламент в Сент-Хилиере. Во вторую, «Штаты Гернси», входят все остальные острова, её парламент в столице Гернси - Сент-Питер-Порте.

Добраться до Провлиных островов легко по воздуху из Англии или Франции, на больших островах есть аэропорты, или со своей машиной на пароме: либо из английского порта

Пула, либо из французского Сен-Мало. Между собой острова тоже связаны регулярным паромным сообщением. И французы, и англичане часто ездят на острова на выходные. Для британцев – это офранцуженная Англия, где все говорит по-английски, но имеют французские фамилии, где всё утопает в цветах и хорошие пляжи, и где еда, не как в Англии, вкусная. Для французов же – это «ближнее зарубежье», граница, которую видно с французского берега.

На островах этих есть у каждого свои древние диалекты-патуа старофранцузского языка. Но знает их сегодня меньше 3% населения, всё вытеснил английский. Любопытно, что 150 лет тому назад, когда здесь жил Виктор Гюго, большинство населения говорило на патуа, так Гюго за 17 лет не удосужился выучить английский, понимая местный диалект. Зато, сын Гюго стал ведущим переводчиком Шекспира на французский!

Между Джерси и Гернси существует острое соперничество и в спорте, и в привлечении капиталов и туристов. Так джерсийцы специализируются на нуворишах, в то время, как гернсийцы считают, что к ним текут «старые деньги». Джерсийцы зовут гернсийцев «ослами», а гернсийцы джерсийцев – «жабами». А вот наблюдения Виктора Гюго:

*“На Джерсее больше лугов, на Герсее – больше скал. Джерсей зеленее, Герсей – суровее».*

Художник-импрессионист Огюст Ренуар приезжал на Гернси в 1883-ем году и написал здесь 17 картин! Есть на карте острова такие географические названия как «Вид Ренуара», «Тропа Ренуара». Не удивительно, что Гернси очень популярен у любителей горных прогулок, а Джерси – у поклонников пляжного отдыха. На Джерси французский композитор-импрессионист Клод Ашиль Дебюсси написал часть своих симфонических эскизов цикла «Море»! Но хорош и для того и для другого, он же самый красивый остров архипелага – Сарк, где автомобили полностью запрещены! Феодал, он же губернатор острова, разъезжает по своей волости на тракторе и правит по средневековым законам.

\*\*\*

Одна из самых популярных достопримечательностей острова Джерси – без всякого сомнения знаменитый зоопарк Джеральда Даррелла на северо-востоке острова. В 1963-ем году британский писатель и натуралист, столь популярный в своё время в Советском Союзе, основал не зоопарк даже, а как он официально называется - «Джерсийский трест охраны диких животных».



Памятник горилле Джамбо в зоопарке Даррелла

Обычно, в детские годы многие мечтают стать космонавтами, фотомоделями или, в крайнем случае - врачами. Как признается Даррелл в своей книге «Ковчег на острове», опубликованной в 1976-ом году, он с детства мечтал лишь об одном: открыть свой собственный зоопарк. И, как считает писатель, вся жизнь его была медленным движением к осуществлению этой мечты – от

детских наблюдений за домашними животными и работы в Лондонском зоопарке, до ловли диких животных в разных уголках мира и рассказе об этом в многочисленных увлекательных книгах. Оставалось решить – каким ему быть этому новому зоопарку. Даррелл пишет:

*«Мне очень хочется, чтобы зоопарки здравствовали и процветали, чтобы они работали лучше и с большей пользой, а не чахли и исчезали из-за собственной инертности и общественного осуждения... Идеальный зоопарк – это комплексная лаборатория, учебный центр и звено в системе охраны природы.»*

Эмблема Джерсийского зоопарка-треста – изображение птицы-дронта с острова Маврикий в Индийском океане. Последний раз дронта видели в 1628-ом году. Эта неуклюжего вида нелетающая птица, похожая на карикатурного гуся, в условиях островной жизни утратила способность к самозащите, была чрезвычайно доверчивой. Дронта полностью истребили

свиньи, завезенные на остров европейскими поселенцами. И эта эмблема – прямое указание на то, чем это учреждение, основанное Даррелом занимается: сохранением видов, чьё исчезновение может оказаться на совести живущих ныне людей. Поэтому подбор представителей фауны здесь выглядит немного однобоким, ведь первая цель – сохранение редких видов животных, следующая – обеспечение благополучия и комфорта животных, за ней – изучение потребностей и поведения диких животных и лишь в последнюю очередь – демонстрация животных любопытной публике. Тут множество каких-то крошечных очень пестрых макак – позднее я узнал, что они зовутся мармозетками, лемурами и тамаринами. Много медведей, но все они одного вида, черные и лазают по деревьям не хуже обезьян – это так называемый андийский медведь, единственный медведь Южной Америки. Зоопарк-трест Даррелла выглядит больше как ботанический сад, нежели зоопарк или сафари-парк. Очень много экзотических растений, клумб, водоёмов. В центре – впечатляющее здание усадьбы – ведь Дарреллу удалось приобрести под своё детище старинное поместье, в усадьбе сейчас офисы. Бросается в глаза то, что здесь много работников, каждый занимается своим делом, все молодые и приветливо отвечают на любые вопросы посетителей.

Джеральд Даррелл скончался в 1995-ом году, и зоопарк-трест возглавила его вторая жена, американка Ли Даррел.

\*\*\*

Как ни далеко Проливные острова от России, но мне удалось найти несколько англо-нормандско-российских связей. Ну, вот скажем, Гюго в «Тружениках моря» пишет:

*«Русские, побывавшие на Джерсее в начале 19-ого века, оставили по себе добрую память: джерсейский конь – помесь нормандской и донской лошади – превосходный быстроногий скакун, выносливый и в упряжи. Он мог бы нести Танкреда и мчать Мазепу.»*

На Джерси на пути в Мексику останавливался Лев Троцкий, такой же политический изгнанник, как Гюго до него, как многочисленные французские аристократы, бежавшие от Великой французской революции ещё раньше и осевшие здесь.

И, наконец, в Музее Второй мировой войны на Джерси, который расположен в бывшем подземном немецком госпитале я увидел на стенде советскую медаль, а рядом фотографию усатого мужчины. Подпись была такая: «Советское правительство вручило этот орден 40-летия годовщины победы над нацизмом Джеймсу Сазерленду, годы жизни 1899 – 1983, основателю и первому куратору этого музея, за его заслуги в увековечении памяти советских военнопленных погибших в рабских условиях на строительстве нацистских подземных комплексов на острове Джерси.»

В своё время Владимир Высоцкий пел: «в «джерси» одеты, не в «шивьот».... Имеется в виду трикотажный материал, сделанный из тонкого руна овец с острова Джерси. Сегодня овец джерсийской породы осталось мало, но Джерси и остальные острова по-прежнему тесно вовлечены в сельскохозяйственное производство. В этих местах одна из самых больших приливных волн в мире, разница в уровне океана между приливом и отливом составляет 14 метров! И вот то здесь, то там можно видеть съезды для телег на дно океана - при отливе фермеры традиционно собирали водросли и разбрасывали их по полям в виде удобрения. Не случайно Гюго назвал жителей островов «тружениками моря», рыболовный промысел составлял и составляет важнейшую статью дохода, на Англо-норманских островах потрясающие рыбные рестораны и рынки, устриц же здесь коммерчески выращивают на океанских платформах и продают гурманам-французам. Джерси славится по всей Великобритании своей картошкой, сорт «ройал джерси» - очень дорогой и первым появляется в британских магазинах весной. А Гернси – самый большой производитель цветов на британском рынке. В Англии известны острова и своими качественными молочными продуктами. Помните, у Алена Александра Милна, «Баллада о королевском бутерброде»: «Придворная корова (в разговоре с придворной молочницей) сказала:/ «В чём же дело? / Я ничего дурного сказать вам не хотела. / Возьмите простокваши, и молока для каши, / И сливочного масла могу вам тоже дать!». Так вот, в оригинале «Придворная корова» - Alderney – то есть олдернийской породы, с третьего по

величине ламаншского острова. Действительно, откуда же могут быть родом придворные коровы, как не с Проливных островов?

Очень хочется закончить эти заметки ещё одной цитатой из Гюго:

*«Увидеть Нормандский архипелаг, значит полюбить его; жить там, значит проникнуться к нему уважением. Благородный островной народ мал числом, но велик душою. Его душа – душа моря».*



Лучшие рыбные рестораны Великобритании  
именно здесь